



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0660

Giovedì 25.12.2003

**AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE**

*Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, dopo il Messaggio natalizio "Urbi et Orbi" dal Portico Centrale della Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II invia l'augurio natalizio in 62 lingue:*

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

**italiano:**

Buon Natale ai romani e agli abitanti dell'intera Nazione italiana!

Questo giorno di festa rechi serenità e gioia nelle famiglie, nelle comunità e in ogni ambiente sociale. Il Bambino Gesù renda più salda la speranza e sempre più generoso l'impegno di tutti perché, attingendo al patrimonio di valori con cui il cristianesimo ha arricchito il costume e la cultura del popolo italiano, si costruisca insieme l'Italia del terzo millennio. Buon Natale!

**francese:**

Heureuse et sainte fête de Noël ! Que le Christ Sauveur vous garde dans l'espérance et qu'il vous fasse le don de la paix profonde !

**inglese:**

May the birth of the Prince of Peace remind the world where its true happiness lies; and may your hearts be filled with hope and joy, for the Saviour has been born for us.

**tedesco**

Die Geburt Jesu Christi, des Erlösers der Menschen, erfülle Euer Leben mit tiefer Freude und reicher Gnade; sein Friede möge in Euren Herzen wohnen. Gesegnete und frohe Weihnachten!

**spagnolo:**

¡Feliz Navidad! Que la Paz de Cristo reine en vuestros corazones, en la familias y en todos los pueblos.

**portoghese:**

Feliz Natal para todos, e que a Luz de Cristo Salvador ilumine os vossos corações de paz e de esperança!

**neerlandese:**

Zalig en gelukkig Kerstmis.

**lussemburghese:**

Schéin Chreschtdag.

**greco:**

Καλά Χριστουγέννα

**albanese:**

Per shum vjet Krishtlindjen.

**romeno:**

Sărbători Fericite de Crăciun si Anul Nou.

**ungherese:**

Åldott Karácsonyt.

**ceco:**

Narodil se vám Spasitel. Radujte se!

**slovacco:**

Milostiplné a radostné Viacočné Sviatky.

**croato:**

Sretan Božić, Isusovo Porođenje!

**sloveno:**

Božje Dete, naj vam podeli svoj blagoslov, mir in srečo.

**serbo:**

Срећан Божић - Христос се роди!

**serbo-lusazio:**

Zohnowane hody! A zbożowne Nowe lěto!

**bulgaro:**

Честито Рождество Христово

**macedone:**

Нека ви е честит Божиу н Нова Година

**bielorosso:**

Darahíja Bielarúsy! Viasiòlych kalàdnych Sviàtaù!

**russo:**

Сердечно поздравляю всех с Праздником  
Рождества Христова

**mongolo:**

ХРИСТИЙН ТЕРСЕН ЕДРИЙН МЗНДХУРГЗЕ!

**ucraino:**

Веселих Свят з Різдом  
Христовим і Новим Роком!

**lituano:**

Linksmų šventų Kaledų.

**lettone:**

Priecīgus Ziemsvētkus!

**estone:**

Häid joulupühi.

**svedese:**

God Jul, Gott Nytt År.

**finlandese:**

Hyvää Joulua.

**irlandese:**

Nollaig shona dhaoibh go léir.

**romanès:**

Baxtalò Krečùno! Thaj Nevo berš!

**maltese:**

Il-Milied it-tajjeb lill-poplu ta'Malta u ghawdex.

**georgiano:**

სამეგრელო-ზემო ქვემო ქართლში დასავლეთ საქართველოში.

**turco:**

Yeni Yilinizi Tebrik Ederim.

**arabo:**

ميلادٌ مجيدٌ

**etiopico-eritreo:**

ብሔር ለደቲ ጸ

**ebraico:**

המשיח נולד. חג סולד פנווד.

**aramaico:**

Հնո Երևան  
 Երևան Երևան

armeno:

Շնորհակալ Սուրբ Յոսելո

suahili:

Heri kwa noeli na baraka nyingi kwa mwaka mpya.

kirundi e kinyarwanda:

Gumya umutima mu mahoro! Noeli nziza!

malgascio:

Ahaba tratin'i Noely.

hindi:

ख्रिस्त के जन्म उत्सव

की शुभ कामनाएँ

tamil:

கிறிஸ்து பிறந்த

தின வாழ்த்துக்கள்.

malayalam:

തീരത്ത് ചിറച്ചിട്ടിട

തൊഴുതുകൾ നമസ്കാരം.

bengalese:

শ্রী-ঈশ্বরভক্ত-স্বামীসহ ও সান্নিধ্য

birmano:

ခရစ်တော်မွေးနေ့မှာပျော်ရွှင်နိုင်ကြပါစေ။

urdu (Pakistan):

محمد ولادت ایچ مبارک ہو

cinese:

聖誕快樂!

giapponese:

クリスマスに、おめでとう。

coreano:

기본 성탄에 한하여

평화를 빕니다.

**vietnamita:**

Chúc mừng giáng sinh.

**singalese:**

සමස්ත ජාතය ඉබන්දාම ජය්සිම!

**tailandese:**

สุขสันต์วัน คริสต์มาสภาพ

แด่พี่น้องชาวไทยที่รักทุกคน

**indonesiano:**

Selamat Hari Natal.

**cambogiano:**

វិក័ វាយបុណ្យណូវែស

**filippino:**

Malygayang pasko at manigong bagong taon.

**maori:**

Meri Kirihimete.

**samoano:**

la manuia le Kirisimasi.

**esperanto:**

Dibenitan Kristnaskon kaj prosperan novjaron.

**polacco:**

"Dziś się narodził Chrystus Pan, Zbawiciel". To radosne orędzie głoszę moim Rodakom i życzę, aby było ono dla wszystkich źródłem radości, pokoju i nadziei.

Błogosławionych Świąt!

**latino:**

Descendit de coelis Salvator mundi.

Gaudeamus!

[B0660-XX.01]

---